

Муниципальное общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа №10

XXIII Школьная научно-практическая конференция

Секция языкознания

Американская ветвь английского дерева

Исследовательская работа

Выполнила ученица
8 «Б» класса
СОШ №10
А. Ульяна

Научный руководитель:
учитель иностранного
языка СОШ №10
Сальникова Светлана
Владимировна

Рыбинск - 2018

Содержание

1. Введение.....	3
2. Основная часть.....	5-17
2.1 История возникновения.....	5-6
2.2 Американский язык в современном мире.....	7-8
2.3 Идиомы в американском языке.....	9-10
2.4 Американизмы в русском и британском языках.....	11-12
2.5 Различия американского и британского английского языка.....	13-17
2.5.1. Правописание и словообразование.....	13-14
2.5.2. Грамматика.....	15-16
2.5.3. Лексика.....	17
3. Практическая часть.....	18-19
3.1 Анкетирование учащихся 8 и 11 классов.....	20
3.2 Перевод текста с британского на американский вариант английского языка.....	21
4. Заключение.....	22
5. Информационные ресурсы.....	23
6. Список приложений.....	24

Введение

В XXI веке не угасает, а, напротив, растет интерес к изучению и использованию английского языка в силу существующих экономических и политических тенденций. При этом возрастает роль американского английского на мировом уровне.

Актуальность этой темы объясняется тем положением, которое занимают США в современной экономической, научной и культурной жизни и деятельностью средств массовой информации. И поэтому американский язык все больше встречается в нашей жизни.

Однако при изучении английского языка в школе мы сталкиваемся с вариантом классического британского английского языка, хотя весь мир использует американский язык (компьютерная лексика, Интернет и т.д.). Знание различий между британским английским и американским английским языками необходимо для того, чтобы избежать трудности при чтении и переводе английской литературы.

Цель данной работы – выявление основных черт американского английского языка и его сопоставление с британским вариантом английского языка.

Для выполнения цели мы поставили следующие **задачи**:

- узнать о возникновении американского варианта английского языка
- выявить причины глобализации американского языка
- сравнить два варианта английского языка: американского и британского
- провести анкетирование среди 8-х и 11-х классов
- создать ...

Объектом исследования является современный американский язык как одна из форм существования английского языка.

Для проведения исследования использовались следующие методы:

- анализ литературы и различных источников;
- анкетирование;
- сравнительный анализ;
- обобщение.

Практическая значимость исследования заключается, в том, что результаты данной работы могут быть использованы на уроках английского языка.

В ходе работы использовались информационно-коммуникационные технологии, были приобретены навыки работы с информацией разного типа. Поиск информации осуществлялся при использовании ресурсов сети Интернет, а также разнообразных печатных источников. Полученная информация систематизировалась и обобщалась.

История возникновения

В начале XVII века именно Великобритания основала первые колонии в Северной Америке. Так английский язык впервые попал в Америку. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607г. – это был город Jamestown на территории нынешнего штата Virginia. В 1620г. Пуританами был основан город Plymouth.

Жители этих двух поселений имели различные языковые традиции, которые распространялись неравномерно из-за постоянной миграции населения. В своем развитии американский язык обогатился словами и выражениями коренных народов Америки – индейцев, а также приезжих испанского, французского происхождения и некоторых других в меньшей степени.

Все эти люди оказались в непростой ситуации – им нужно было осваивать земли, строить дома, налаживать производство и привыкать к новым природным и социально-экономическим условиям. Им был просто необходим общий язык, нужно было объединяться, общаться и совместными силами преодолевать трудности. Связующим звеном между переселенцами стал английский язык.

«Особое влияние на язык оказали существенные различия в жизни и быте колонистов в США и Великобритании. Иной климат, природа, окружение и быт привели к адаптации и возникновению в местном английском новых слов и понятий.» [2]

В эту категорию входят слова, возникшие именно в США и не получившие распространения в Англии. Прежде всего, это названия животных и растений, а также слова, связанные с бытом первых поселенцев, с новыми способами ведения хозяйства и т. д.:

drugstore – аптека-магазин

moose – американский лось (изюбрь)

corn dodger – кукурузная лепешка

lot – участок земли

gap – горный проход

Надо отметить, что пополнение словарного состава английского языка в Америке происходило не только за счет образования новых слов, но также путем переосмысления старых и методом заимствований из других языков.

Для обозначения незнакомых им растений и животных поселенцы заимствовали слова в основном из индейских языков:

hickory – североамериканский орешник

persimmon – хурма

raccoon – енот

moccasin – мокасин

squaw – индианка

squash – кабачок, тыква

Из французского и голландского языка заимствованы слова:

chowder – разновидность похлебки (фр.)

prairie – прерия (фр.)

scow – шаланда, ялик (гол.)

sleigh – сани (гол.)

Много новых слов появилось путем комбинации уже известных:

backwoods – лесная глушь

live-oak – виргинский дуб

bullfrog – лягушка-бык

medicine-man – знахарь, шаман индейского племени

Многие английские слова получили новое значение:

lumber – бревна (в английском языке – хлам, лохмотья)

corn – кукуруза (в английском языке – любое зерно, как правило, пшеница)

Американский язык в современном мире

Исторический аспект объясняет, почему американский язык является гибким и развивающимся, а британский характеризуется некоторым консерватизмом, усложненностью и, по мнению американцев, лицемерием. Например, на американской бензозаправке вы услышите: «Fill her up, will you?» («Заправь-ка ее, сделаешь?»), в то время, как на британском английском прозвучит изысканное: «Would you mind filling up my car?» (Не будете ли вы любезны заправить мою машину?»).

Американский язык продолжает развитие и по сей день, обогащаясь ежедневно в основном за счет неологизмов подростков США. Для своих SMS-сообщений и электронной почты эти любители новизны изобретают множество новых слов и выражений так называемого телеграфного стиля.

Официальный же английский язык не вводит в словарь и не признает много современных принятых повсеместно выражений, например, вместо устаревшего underground- общеупотребительное metro. Впитывая чужие слова и выражения, американский язык пропагандирует простоту.

Британский английский язык простотой не отличается. Его орфография не имеет ни логичности, как в немецком языке, ни стандартизованности, как во французском языке. В этом языке очень мало общих законов и правил, из которых существует к тому же множество исключений.

В настоящее время наметилась тенденция к превращению языка и речи человека в характеристику его социальной, возрастной и профессиональной принадлежности. Старшее поколение, как британцев, так и американцев тяготеет к классике, следит за правильностью речи.

Молодежь стремится к упрощению языка, свободному общению. Профессиональный язык может оказаться ближе к британскому варианту, если его носитель – деятель науки, сферы образования или ближе к американскому, если на нем говорят, например, работники киноискусства.

«При всей огромной популярности британского английского языка доминирующее влияние на «мировой английский» язык в настоящее время оказывает американская ветвь. Наблюдается усиленное проникновение американизмов в речь англоязычных народов, и не только в Великобритании. Тому есть несколько причин:

- численность говорящих на американском английском составляет 70%, а на британском – 17% от общего числа носителей языка, т.е. американский вариант английского – самый распространенный в мире;
- экономика США – доминирует в мире;

- количество учебных заведений в США намного больше, чем в Великобритании;
- несопоставимый масштаб книгопечатной промышленности США и Великобритании;
- влияние, оказываемое американскими СМИ и информационными технологиями в мировом масштабе;
- привлекательность американской массовой культуры и ее влияние на язык и образ жизни людей по всему миру.» [1]

Однако, независимого статуса в мировой языковой семье американский язык не получил, являясь просто ветвью английского языкового дерева.

Принципиальных различий между ветвью и деревом нет и быть не может, поскольку американский – это в сущности разговорный английский XVII века. В то же время различия в британском и американском английском существуют и проявляются в лексике, орфографии, грамматике и словообразовании.

Идиомы в американском языке

Английский язык, который используется в общении в Америке и Австралии, имеет некоторые особенности, которые, в общем, касаются разговорной речи. То же самое касается и идиом – устойчивых выражений.

Многие идиомы в американском английском повторяются, но некоторые возникли как самостоятельный вариант в США, потому отличаются от британских английских выражений.

1. What's up? (= What's going on?) – Что происходит? Как дела? Что нового? – универсальная идиома, которая имеет в английском языке аналог – How do you do? Выражение может использоваться и в роли приветствия, и как риторический вопрос, но и как вопрос, требующий ответа.
2. Don't mention it! – не обращай внимания, не стоит беспокоиться, не за что (дословно «Не стоит вспоминать»). В английском языке в роли аналога может выступать выражение «You are welcome!». Употребляется в разговорной речи.
3. To figure out – выяснить, решить, определиться, догадаться (дословно «вычислять»). Выражение употребляется для обозначения решения, для принятия которого необходимо было подумать, что называется «пораскинуть мозгами».
4. From scratch – С нуля, с начала (дословно «Со старта»). Как правило, использование этого чаще всего касается кулинарной тематики, когда для приготовления требуются новые или свежие ингредиенты.
5. To go nuts (сленг) – Сходить с ума. Идиома относится к сленговым выражениям, и ее употребляют в разговорной речи, имеющей сниженную коннотацию (в значении «ополоуметь», «одуреть» и прочее).
6. To jump the gun – Бежать впереди паровоза, опережать события (дословно «перепрыгивать пистолет»). Насколько быстро нужно действовать, чтобы опередить пулю? Именно в таком контексте употребляется выражение: чтобы подчеркнуть быстроту.
7. To make a pig of oneself (сленг)– объедаться (дословно «делать из себя свинью»). Выражение используется для того, чтобы охарактеризовать степень обжорства человека. Свинья – это животное, которое много ест и поправляется в ширину, толстеет. Потому и в русском, и в английском языках используется это сравнение.

8. To make time for – запланировать (дословно «создать время для»).

В идиоме используется глагол «make», который обозначает дело, которое человек осуществляет своими руками или действиями. То есть мы сами выбираем время для чего-то, как бы создаем его.

9. «Out of this world – Не от мира сего. Только в русском аналоге присутствует негативная оценка: так говорят о человеке, который отличается некой странностью. Что касается английского варианта, эта идиома используется для характеристики великолепного.» [2]

Американизмы в русском и английском языках

Со временем американский английский стал проникать и в другие языки. Заимствования различного вида из американского английского и получили названия американизмов. Считается, что такое распространение американских слов было вызвано достижениями Америки во многих областях, в особенности технологической и экономической.

Помимо этого, причины могут быть и иными, к примеру, необходимость обозначения новых предметов и явлений или стремление к упрощению речи и языка. Известно, что американский язык проще и доступнее для понимания, нежели английский, так как был сформирован под влиянием европейских языков.

Американизмы можно разделить на несколько групп:

- слова, существующие как в английском, так и в американском английском языке, но употребляемые совершенно в разных значениях. К примеру, слово «*flat*» в британском означает «квартира», в Америке же оно означает «плоскость».
- слова, которые используются исключительно американским населением (наименования животных, растений и др.). Например «*corn*» (кукуруза) или «*moose*» (лось американский).
- слова, употребляемые в английском языке во всех стилях, а в американском — лишь в просторечии. Например: «*to guess*» (думать, считать).
- слова, ставшие в Англии архаизмами и вышедшие из употребления, но активно используемые в Америке, к примеру «*fall*» (осень) вместо «*autumn*».
- слова, которые возникли в Америке, но широко используются в английском: «*progress*» (- прогрессировать). Такие слова нередко заменяют свои британские аналоги. К примеру, англичане все чаще стали употреблять американское слово «*elevator*» вместо «*lift*» (лифт) и слово «*apartment*» вместо «*flat*» (квартира). Таких примеров огромное множество, американизмы прочно вошли в английский язык и постепенно вытесняют некоторые слова с аналогичными значениями.
- американский сленг, часто встречающийся в фильмах, сериалах и песнях. К примеру: «*catch*» (загвоздка), «*yellow*» (трусливый).
- фразеологизмы, к примеру «*whats doing?*» (что здесь происходит?).
- сокращение слов и упрощение выражений: «*I want to — I wanna*», «*I have to — I gotta*», «*I'm going to — I gonna*».

В русском языке американизмы встречаются ничуть не реже, чем в английском. Американские слова так надежно вписались в наш язык, что мы уже не замечаем их чужестранного происхождения.

Заимствование произошло в основном из-за широкого распространения американских фильмов, музыки, а также технического прогресса, в котором Америка занимает одну из лидирующих позиций.

«Американизмы встречаются в разных областях жизни. В профессиональной сфере: бизнес, копирайтер, риелтор, провайдер, офис, холдинг. В спорте: футбол, баскетбол, фристайл, нокаут, гол. В информационных технологиях: Интернет, браузер, байт, спам, хакер. Список американизмов можно продолжать очень и очень долго.» [5]

Различия американского и британского английского языка

Правописание и словообразование

Определенное количество слов в американском варианте английского заканчивающихся на -og в британском английском имеют окончание -our (color/colour). Некоторые слова американского английского оканчиваются на -er, а британского английского – на -re (к примеру, center/centre). Глаголы, в американском английском имеющие окончание -ize, в британском варианте языка могут также заканчиваться на -ise. Ниже – наиболее часто встречающиеся слова с подобными различиями в написании.

- существительные на -our (латинского и французского происхождения):

flavour (BrE) - flavor (AmE)

humour (BrE) - humor (AmE)

labour (BrE) - labor (AmE)

- существительные на -ce, -se, ze:

defence (BrE) - defense (AmE)

organise (BrE) - organize (AmE)

- существительные на -gue:

catalogue (BrE) - catalog (AmE)

dialogue (BrE) - dialog (AmE)

- удвоение конечной согласной -l и -m:

traveller (BrE) - traveler (AmE)

programme (BrE) - program (AmE)

- существительные на -re и -er:

centre (BrE) - center (AmE)

theatre (BrE) - theater (AmE)

- существительные с -y и -i в корне:

tyre (BrE) – tire (AmE)

siphon (BrE) - siphon (AmE)

В целом, в американском варианте зачастую наблюдается упрощение написания слов по сравнению с британским вариантом английского языка, например:

draught (BrE) - draft (AmE)

Некоторые сложные слова, которые пишутся через дефис в британском английском, имеют слитный вариант написания в американском варианте:

break-down (BrE) - breakdown (AmE)

make-up (BrE) - makeup (AmE)

blow-up (BrE) - blowup (AmE)

«В современном языке существуют случаи девиантной орфографии (отклонения от нормы). Этому способствуют рекламные слоганы, шоу-бизнес, журналистика, пресса, которые изменяют орфографию слов с целью привлечь внимание покупателей, создать броские заголовки. Например, точная транскрипция произношения слова, например: night – nite, through – thru.» [7]

Грамматика

Сравнение британского и американского английского не будет полным, если не обратить внимание на основные грамматические различия.

- разница в употреблении времен глагола: вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple. Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал обычным явлением. Обычно главный вклад в игнорирование времён группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, в языке которых отсутствуют совершенные времена. Однако любой англо-говорящий американец воспользуется именно Perfect, если другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным.
- вместо shall в AmE используют will, который, в свою очередь, вытесняется формой gonna – разговорный вариант going to. Это является ныне общей тенденцией английского языка.
- постепенное вытеснение формы третьего лица does формой первого и второго лица do. Это относится и к отрицательной форме этого глагола: «She's got a ticket to ride, and she don't care». Однако литературной нормой по-прежнему остается употребление в третьем лице глагола does.
- многие неправильные глаголы (например, to burn, to spoil) в американском варианте языка являются правильными.
- по-разному употребляются артикли. Например, «to/in THE hospital» в американском варианте, в то время как в британском «to/in hospital» без артикля.
- часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, «on the weekend/on weekend» вместо «at the weekend/at weekend» в британском варианте; «on a street» вместо «in a street».
- многие устойчивые выражения в американском варианте языка получают изменение. Например, американец скажет «take a shower/a bath» вместо «have a shower/a bath». Вместо «needn't» используется сложная форма «don't need to».
- прилагательные «slow» и «real» употребляются как наречия: He likes to drive slow (вместо slowly). She's real nice (вместо really).

- «американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола при собирательных существительных. Например, «авиалинии» или «полиция». Американцы употребят здесь единственное число, а британцы – множественное, ведь речь идет не об одном человеке, а об их совокупности.» [7]

Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных. Примеры грамматических различий список представлены в **Приложении 1**.

Лексика

Одни и те же слова в британском и американском английском языке иногда имеют различное значение. «Torch» британцы понимают как «фонарь», а для жителей Америки это слово обозначает «факел». «Biscuits» в Великобритании значит «печенье», а в США – «кексы».

Носители британского и американского вариантов английского языка часто используют совершенно разные слова, имеющие одно и то же значение. Это объясняется особенностями развития истории и культуры стран, разнообразием местных диалектов и выражений. «Фамилия» в переводе на британский английский звучит как «surname», а на американский – «last name». Другие примеры: «wardrobe» (бр.) и «closet» (ам.) одинаково переводятся как «гардероб», а «trousers» (бр.) и «pants» (ам.) по-русски означают «брюки».

Нередко говорят, что американцы любят сокращать слова, делать их намного короче, чем в классическом британском языке. Отчасти это верно, однако существует достаточно много слов, которые в американском английском длиннее, чем в британском. Например, «лифт» в Англии переведут как «lift», в Америке – «elevator»; «квартира»- BrE «flat», а AmE– «apartment».

Такие различия обусловлены многочисленными заимствованиями в американском варианте языка из индейских языков и из испанского (главным образом). Полный список представлен в **Приложении 2, 3.**

Практическая часть

Анкетирование среди 8-х и 11-х классов

Теоретическая часть подошла к концу, и теперь мы переходим к практике. Первым этапом практической части мы решили провести анкетирование среди 8-х и 11-х классов.

Для этого мы составили анкету, состоящую из трех заданий (**Приложение 4**). Целью этого анкетирования было выявление знаний у учащихся на данную тему и их желание на расширение кругозора по этой теме/

Для подведения итогов мы отобрали 50 анкет (25 из 8 класса и 25 из 11). Итоги анкетирования Вы можете найти в **Приложении 5**.

Перевод текста с британского на американский вариант английского языка

Для того, чтобы проверить усвоение теоретического материала, мы решили закрепить его на практике. Для этого мы составили текст на британском варианте английского языка и, пользуясь материалом нашей работы, перевели его на американский язык.

BrE:

My flat is situated in the centre of the town. I live in a block of flats on the first floor. The building hasn't got a lift. I have lived there for 5 years. In the ground floor you can find clothes shop which is opened from Monday to Friday and chemist's shop, where there is always a big queue. So, I live in a small flat and my favourite place in my flat is a sofa in the kitchen. You can watch a film and eat sweets there. By the way, my Mum likes cooking food and my favourite food is her biscuits but my least favourite food is porridge.

AmE:

My apartment is located in the center of the town. I live in apartment building on the second floor. The building hasn't an elevator. I lived there for 5 years. In the first floor you can find clothes store which is opened from Monday through Friday and drugstore, where there is always a big line. So, I live in a small apartment and my favorite place there is couch in kitchen. You can watch a movie and eat candy there. By the way, my Mom likes cooking food and my favorite food is her cookies but my least favorite food is oatmeal.

Заключение

Итак, стоит подвести итог всему вышесказанному. Мы выяснили, что на мировой арене господствует американская ветвь английского дерева. Это объясняется количеством носителей американского языка, экономикой, СМИ и другими факторами.

Это господство оказывает влияние на другие языки, в том числе на русский и британский. Благодаря этому наша речь становится более разнообразной и упрощенной, некоторые слова настолько «прижились» в нашем языке, что мы их используем каждый день, не задумываясь об их исторических корнях.

Также в американском языке существует большое количество идиом, которые также делают речь более красочной и понятной. В нашей работе мы привели несколько примеров таких выражений и надеемся, что при дальнейшем изучении английского языка эта информация нам поможет.

Используя дополнительные источники и работая с текстами на AmE и BrE, мы убедились, что и американский английский, и британский английский являются всего лишь вариантами одного и того же языка. Между ними больше сходств, чем различий.

Какой английский лучше учить: американский или британский? Конечно, американская вариация языка привлекает нас своей легкостью, доступностью, современностью. Американцы не любят разбираться в правилах и нюансах речи.

Они коверкают произношение, укорачивают слова, сокращают фразы, чем приводят в ужас аристократичных британцев. Но мы считаем, что для начинающих стоит выбрать британский вариант английского языка, т.к. он является основательным фундаментом, на основе которого вы сможете учить любую интерпретацию английского: от американского до сингапурского. Усвоить нюансы американского языка никогда не будет поздно.

Информационные ресурсы

1. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1989
2. Нестерчук Г. В. США и Американцы. – М.: Высшая школа, 1997
3. Словарь:// Collins. Russian-English Dictionary. – М., 1996
4. Справочник Американско-Британских соответствий (Евдокимов М.С., Шлеев Г.М.), Флинта, 2001.
5. Фефилова А.В. Американский английский - основные различия британского и американского вариантов английского языка: Справ. пособие / А.В. Фефилова; Междунар. ун-т бизнеса и новых технологий.- Ярославль: МУБиНТ, 2002
6. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. – М.: Высшая школа, 1971
7. Эльянова Н. М.. Сравнительная характеристика британского и американского английского языка, Ленинград: Просвещение, 1971 год
8. Sidney Greenbaum Randolph Quick «A Student's Grammar of the English Language», Longman, 1990
7. http://www.imtp.ru/courses/language-courses/english-courses/articles/american_branch.php
8. <http://bebris.ru/2012/11/08>
9. <https://englishpapa.by/amerikanizmi-v-russkom-i-angliiskom/>
10. <http://speakworld.narod.ru/britam.htm>

Список приложений

1. Грамматические различия
2. Лексические различия
3. Одни и те же слова, но с другим значением или оттенком в значении
4. Анкета для учащихся 7 и 11 классов
5. Результаты анкетирования

Приложение 1

Грамматические различия

	AmE Grammar	BrE Grammar
Has/have	Finnair has a flight to London today.	Finnair have a flight to London today. (large collective nouns)
	England has played well today, even if it lost.	England have played well today, even if they lost.
Ед/мн. число	The Government is acting like itself again.	The Government are acting like themselves again.
3-я форма глагола	Have you gotten your grade in history yet?	Have you got your grade in history yet?
Предлоги	He was in a course. How many were in the course?	He went on a course. How many were on the course?
	We lived on Main Street.	We lived in the High Street.
Артикль	He's in the hospital with a broken leg.	He's in hospital with a broken leg.
Have got	I have a car. I got a car. (different implications)	I have got a car.
Предлоги	One was different from/than the other.	One was different from/to the other
	Monday through/to Friday	Monday to Friday
	on the weekend	at the weekend
Правильные/ неправильные глаголы	The verbs <i>burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell</i> and <i>spoil</i> are regular	The verbs <i>burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell</i> and <i>spoil</i> are irregular (<i>burnt, etc</i>)
	The verbs <i>quit, fit</i> and <i>wet</i> are irregular (<i>quit - quit - quit; fit-fit - fit; wet - wet - wet</i>)	The verbs <i>quit, fit</i> and <i>wet</i> are regular
Past Simple/ Present Perfect	I'm not hungry. I <i>just</i> had lunch.	I'm not hungry. I've <i>just</i> had lunch.
	I didn't tell him about my new job yet.	I haven't told him about my new job yet.

Приложение 2

Лексические различия

	BrE:	AmE:
аптека -	chemist's shop, pharmacy	drugstore
бензин -	petrol	gas, gasoline
билет (<i>туда и обратно</i>) -	return (ticket)	round-trip
билет (<i>в одну сторону</i>) -	single (ticket)	one-way
ванна -	bath	bath tub
грузовик -	lorry	truck
двигатель -	engine	motor
детский сад -	infant's school	kindergarten
диван -	sofa	couch
железная дорога -	railway	railroad
кинофильм -	film	movie
квартира -	flat	apartment
кладовая -	larder	pantry
класс -	form	grade
конфеты -	sweets	candy
консервы, консервная банка -	tin	can
кран -	tap	faucet
кроссовки -	trainers / gymshoes	sneakers
кукуруза -	maize	corn
лифт -	lift	elevator
магазин -	shop	store
мама -	Mum	Mom
метро -	tube, underground	subway, metro
мусор -	rubbish	garbage, trash
овсянка -	porridge	oatmeal
осень -	autumn	fall
очередь -	queue	line
первый этаж -	ground floor	first floor
перекрёсток -	crossroads	intersection
печенье -	biscuits	cookies
почта -	post	mail
почтальон -	postman	mailman
почтовый ящик -	postbox	mailbox
расположенный -	situated	located
сумасшедший -	mad	crazy
счёт (<i>в ресторане</i>) -	bill	check
такси -	taxi	cab
тротуар -	path, pavement	sidewalk
туалет (<i>общественный</i>) -	public toilet	restroom

Приложение 3

*Одни и те же слова, но с другим значением или оттенком в значении
(по типу омонимов)*

AmE	BrE
I married a homely girl.	
Ugly	a good house-keeper
The opening of our new play was a bomb !	
bad, a failure	a great success
We all had tea and biscuits . ('crumpets' vs 'English muffins', etc.)	
a type of bread baked in small round pieces (кексы) BrE crumpet	a thin, flat, dry, usually sweet cake (печенье) AmE muffin
Evelyn took a coin out of [his/her] purse .	
women's handbag (дамская сумочка) BrE handbag	coin purse (кошелек, бумажник) AmE change purse
The corn harvest was exceptional this year.	
кукуруза BrE maize, sweetcorn	зерновые культуры (пшеница, овес, ячмень), зерно

Приложение 4

Анкета для учащихся 8 и 11 классов

Переведите слова с американского варианта(АmЕ) на британский вариант английского языка(BrЕ):

AmE:	BrE:
<i>humor</i>	
<i>color</i>	
<i>program</i>	
<i>center</i>	
<i>traveler</i>	
<i>dialog</i>	
<i>organize</i>	
<i>theater</i>	
<i>labor</i>	
<i>tire</i>	
<i>flavor</i>	

Найдите в сетке пары слов, схожих по значению, и запишите их в таблицу.

<i>lift</i>	<i>crazy</i>	<i>biscuits</i>	<i>crossroad</i>	<i>post</i>
<i>porridge</i>	<i>bill</i>	<i>underground</i>	<i>corn</i>	<i>apartment</i>
<i>mad</i>	<i>maize</i>	<i>check</i>	<i>elevator</i>	<i>candy</i>
<i>flat</i>	<i>mail</i>	<i>sweets</i>	<i>intersection</i>	<i>cookies</i>
<i>film</i>	<i>movie</i>	<i>oatmeal</i>	<i>subway</i>	

Перевод:	BrE:	AmE:
кинофильм		
квартира		
конфеты		
кукуруза		
лифт		
метро		
овсянка		
перекрёсток		
печенье		
почта		
сумасшедший		
счет (в ресторане)		

Хотели бы Вы больше узнать про американский вариант английского языка?

1) Да 2) Нет 3) Нейтрально

Приложение 5

Результаты анкетирования

Класс	Задание №1				
	Макс. кол-во баллов в классе	Макс. кол-во баллов в задании	Общее кол-во баллов в классе	Среднее кол-во правильных ответов	Процент уровня знания данной темы
8	275	11	80	3	29%
11			122	5	44%

Класс	Задание №2				
	Макс. кол-во баллов в классе	Макс. кол-во баллов в задании	Общее кол-во баллов в классе	Среднее кол-во правильных ответов	Процент уровня знания данной темы
8	575	12	89	4	30%
11			135	5	45%

Класс	Общий балл за тест (№1,2)				
	Макс. кол-во баллов в классе	Макс. кол-во баллов в заданиях	Общее кол-во баллов в классе	Среднее кол-во правильных ответов в обоих заданиях	Процент уровня знания данной темы
8	575	23	168	7	29%
11			257	10	45%

Класс	Задание №3		
	Да	Нет	Нейтрально
8	17(68%)	4(16%)	4(16%)
11	17(68%)	1(4%)	7(28%)

